

Si quelqu'un dans ce peuple ignore (= ne connaît pas) l'art d'aimer,  
qu'il lise ceci et, devenu savant à la lecture de ce poème, qu'il aime.

C'est par la technique que se meuvent les vaisseaux rapides, à voile et à rame,  
par la technique [qu'on conduit] les chars : c'est par la technique qu'il faut guider l'amour.

5      Automedon était habile aux chars et aux rênes souples,  
          Tiphs était pilote sur la poupe hémonienne :  
          moi, Vénus m'a établi comme précepteur du jeune Amour ;  
          je serai appelé / qu'on m'appelle le Tiphs et l'Automédon de l'Amour.

Celui-ci est assurément sauvage, et [tel qu'il] me résiste souvent :  
10     mais c'est un enfant, âge malléable et propre à être dirigé.

Le fils de Phillyre a formé par sa cithare le jeune Achille,  
          et par sa technique apaisante il a dompté son naturel farouche.

Celui qui tant de fois a épouvanté ses compagnons, [épouvanté] ses ennemis,  
          redoutait, croit-on, un vieillard chargé d'années.

15     Ces mains qu'Hector devait [plus tard] subir, à la [moindre] demande du maître,  
          il les présentait aux coups quand on le lui ordonnait.

Chiron fut le précepteur de l'Eacide, et moi de l'Amour :  
          tous deux sont des enfants cruels, tous deux [sont] nés d'une déesse.

Pourtant le col du taureau est accablé par [le joug de ] la charrue,  
20     et le mors est broyé par la dent du noble cheval ;  
          à moi aussi l'Amour me cède, bien que de son arc il blesse  
          mon coeur, et qu'il secoue les torches qu'il agite en tous sens.

Plus l'amour me transperce, plus il me brûle avec violence,  
          d'autant je serai un meilleur vengeur (=> plus je me vengerai) de la blessure [qu'il me] fait.